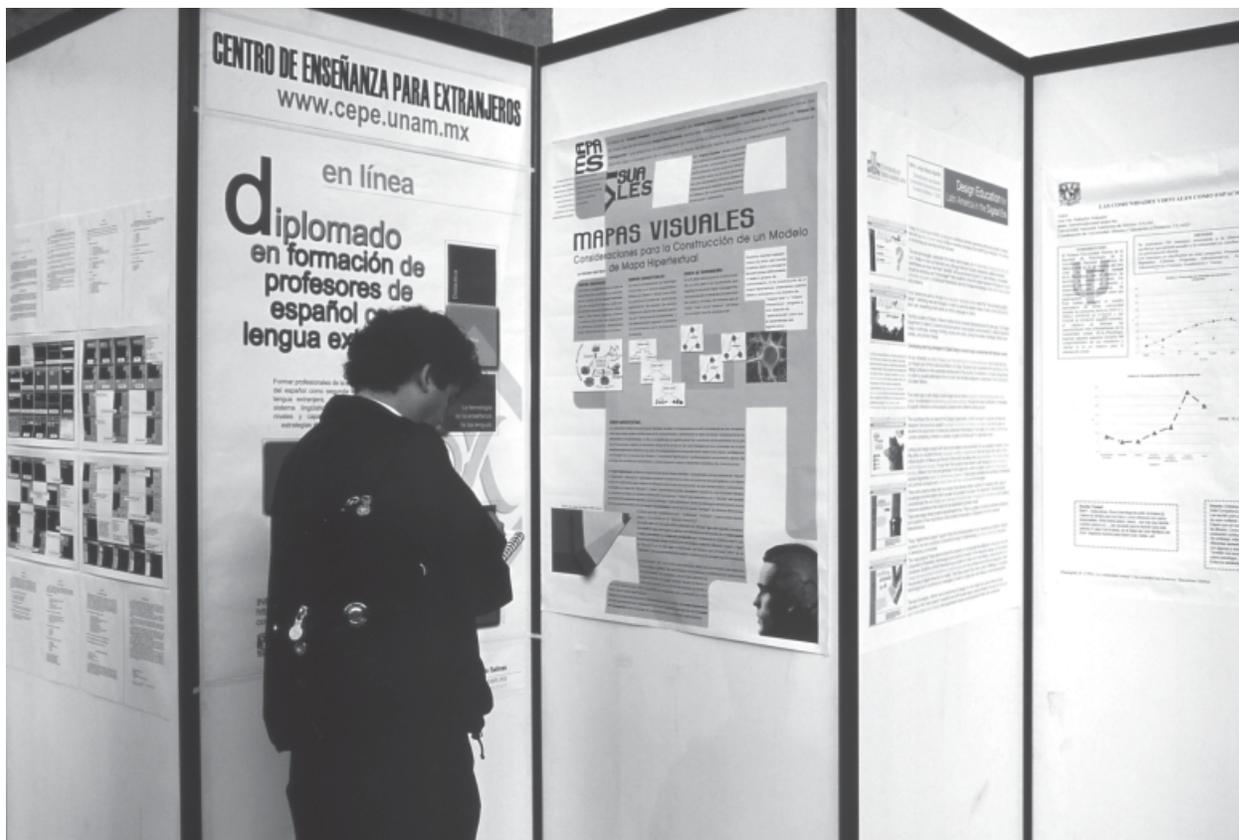


La enseñanza a distancia del español para extranjeros

Haydée I. Nieto, Oscar de Majo y Soledad Alén

UNIVERSIDAD DEL SALVADOR/BUENOS AIRES, ARGENTINA
tallered-usal@salvador.edu.ar



Introducción

Los acelerados cambios que la sociedad está experimentando, principalmente con los fenómenos de globalización y de integración continental, requieren que la educación superior aporte alternativas para enfrentar los desafíos del mundo de hoy. Una de ellas es, sin duda, el dominio de varios idiomas, lo que favorece las interrelaciones científicas, culturales, educativas, empresariales, comerciales, turísticas, etc. En este contexto, el conocimiento y aprendizaje del español para los no hispanohablantes es esencial, ya que es uno de los idiomas más hablados en el mundo, después del inglés y el chi-

no, y en el caso especial de América, es la lengua que comparte la mayoría de los países.

La Universidad del Salvador cuenta con una experiencia de diez años en la enseñanza del español para extranjeros. En la actualidad desarrolla un programa de educación a distancia con infraestructura (académica, tecnológica y administrativa) y recursos propios que responde a las necesidades y características de los receptores y de sus comunidades.

La modalidad a distancia es considerada como un complemento de los estudios presenciales. En

el aspecto formativo se fundamenta en las teorías de la educación a distancia que privilegian la relación interpersonal con el alumno (a través de un sistema de tutorías u orientaciones) y de encuentros presenciales o mediatizados adecuados a la realidad social y cultural de los alumnos.

Para llevar a cabo este programa se conformó un equipo pedagógico y técnico que tuvo a su cargo el diseño de los cursos a distancia, los cuales contemplan la capacitación de docentes de la propia universidad en el sistema de tutorías u orientaciones, la evaluación y la producción de materiales.

El proyecto piloto

El primer paso fue la planificación general del programa de educación a distancia, que contempló el desarrollo de los aspectos administrativos, académicos y tecnológicos, mismos que pueden ser modificados conforme a los resultados que arrojen las evaluaciones formativas del proceso. Al mismo tiempo, pusimos en marcha un proyecto piloto en el área de lengua, con una orientación pragmática, centrado en los usos del español rioplatense, lo cual nos permitió aprovechar la experiencia e información cualitativa y cuantitativa de los cursos presenciales. Esta elección obedeció a que en nuestro equipo todos somos profesores en letras, y la mejor forma de empezar era aprovechando la experiencia con la que ya contábamos.

El proyecto piloto consistió en el diseño de tres talleres de expresión escrita (ortografía, puntuación y escritura) dirigidos a estudiantes universitarios, empleados, profesionales o docentes, interesados en mejorar y acrecentar sus habilidades de escritura. En los talleres de puntuación y ortografía se abordaron las normas que consideramos imprescindibles y las prácticas para emplear correctamente el español rioplatense. En el taller de escritura se trabajó la redacción coherente y cohesiva del discurso, los diversos géneros escritos y la sintaxis.

Los requisitos para asistir a estos talleres fueron que el alumno tuviera aprobado el ciclo secundario o polimodal (para quienes tuvieran el español como lengua madre), o su equivalente para

aquellos que lo tuvieran como segunda lengua. En un primer momento los materiales se ofrecieron sobre papel, y posteriormente en disco compacto.

Con el fin de favorecer la relación interpersonal entre todos los actores del proceso educativo (institución-docente-destinatario), de acentuar el aspecto formativo de la educación y de propiciar una comunicación bidireccional, decidimos conformar un equipo multidisciplinario, cuyo desempeño fue mejorando progresivamente. Comenzamos con un intenso proceso de capacitación (cursos, asistencia a congresos y seminarios, lecturas, etc.) fundamental para poder incorporar nuestra experiencia como docentes formales y presenciales a la modalidad no formal y a distancia, y posteriormente integramos especialistas en áreas que no eran de nuestra competencia.

En cuanto al material, privilegamos la producción de textos propios, porque se proyectan y producen teniendo en cuenta las necesidades e intereses de los destinatarios.

Talleres de español para extranjeros

El programa de educación a distancia cuenta con profesores-orientadores cuya lengua materna es el español, por lo que los estudiantes tienen la oportunidad de acceder a un conocimiento no sólo de normas lingüísticas, sino fundamentalmente del uso correcto del idioma. Los orientadores son profesores de letras que cumplen funciones pedagógicas, metodológicas y de orientación; son los responsables de asesorar, dar seguimiento y evaluar los logros de los alumnos. La comunicación entre alumnos y orientadores se da por correo postal, fax y teléfono, pero especialmente por correo electrónico. Este último constituye la mejor de las opciones, por ser de bajo costo y de respuesta prácticamente inmediata. Además, el alumno puede optar por la modalidad semipresencial, pudiendo realizar los cursos a distancia en forma combinada con los cursos presenciales que la universidad dicta hace casi 15 años.

El programa está integrado por cinco talleres, uno por cada nivel: inicial, elemental, intermedio bajo, intermedio alto y avanzado. También se im-



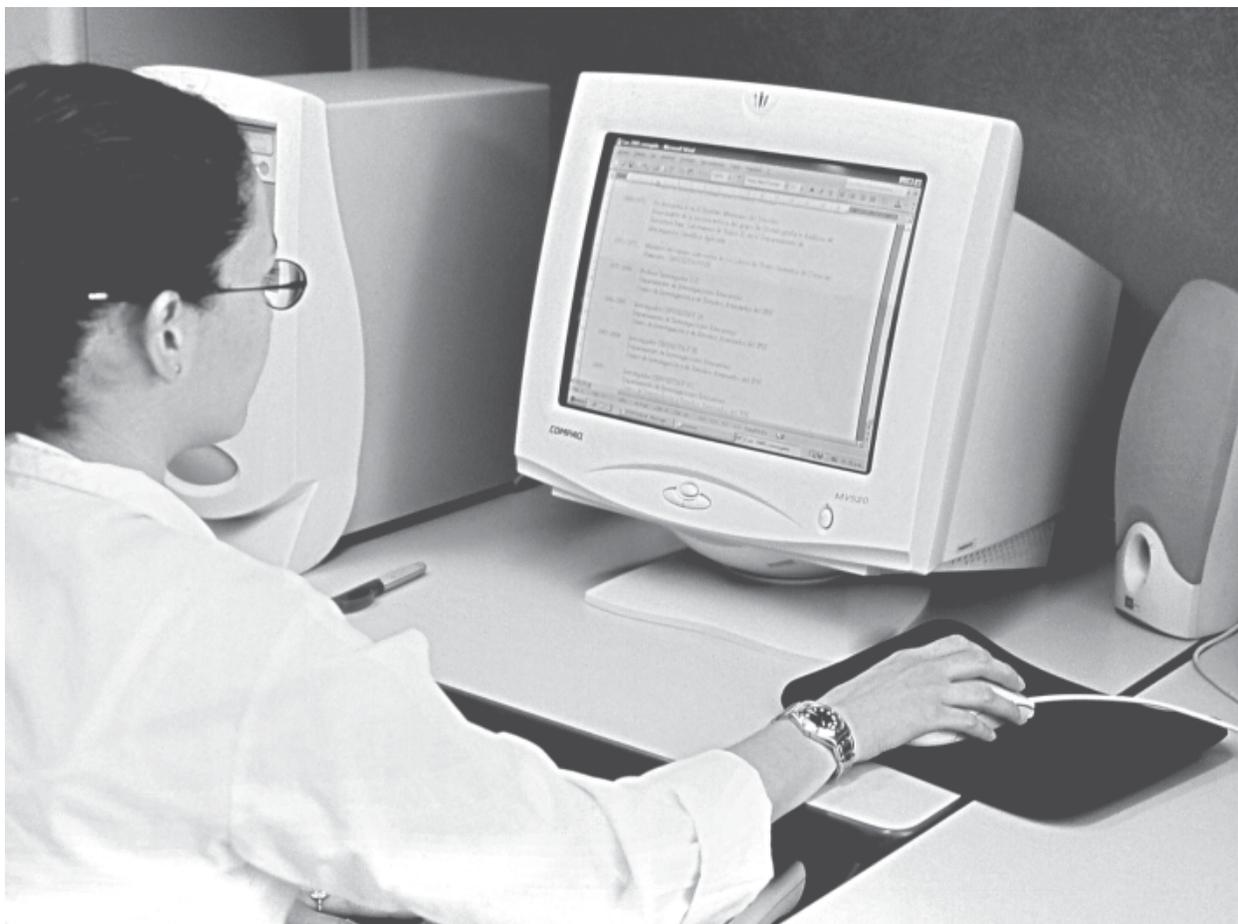
parten dos seminarios-taller para conocer la cultura argentina: el seminario-taller de tango y el seminario-taller de literatura. El estudio del español se completa mediante el acceso a diccionarios español-español y bilingües en línea. Los talleres son independientes en cuanto a su realización y evaluación, si bien se integran y complementan en cuanto a sus contenidos; pueden realizarse en forma consecutiva o no (tanto en la modalidad a distancia como en la presencial).

En estos momentos se cuenta con la versión digital del taller inicial y del seminario de tango, y están en proceso el nivel elemental y el seminario de Borges. Ya están listos los materiales de los niveles restantes.

Los estudiantes que desean perfeccionar su manejo del español escrito y que ya hayan aprobado el nivel intermedio alto, pueden optar por alguno de los talleres de expresión escrita a distancia (ortografía, puntuación y escritura), o bien por el taller de gramática del español del Río de la Plata. A partir de la aprobación del nivel avanzado pueden

inscribirse al taller de formas breves y al taller de cuento latinoamericano, que también forman parte de nuestro programa. También se ofrece a los alumnos un test por nivel, al cual se puede acceder de manera gratuita, para que cada aspirante pueda inscribirse en el taller adecuado. Este test debe ser enviado a la universidad para que los orientadores lo corrijan.

Cuando consideramos las estrategias educativas que se aplicarían en esta oferta educativa, nos planteamos el problema de qué español habríamos de enseñar. El español de hoy en el Río de La Plata es muy variado; incluye el habla culta, formal, coloquial, regional, vulgar y jergas profesionales. Pero no sólo eso; al ser el español una de las lenguas más habladas en el mundo se presentaba el dilema de si enseñar el español de Castilla, el del Río de La Plata o un español *neutro*. Más de diez años de experiencia en la enseñanza del español como segunda lengua nos dieron la respuesta. Consideramos que la cultura de una comunidad cuya lengua se quiere aprender es un elemento funda-



mental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de esa lengua. Sólo a través de los rasgos específicos de una cultura (espirituales, materiales, intelectuales, afectivos, hasta los artísticos, los literarios o folklóricos) se puede aprender una lengua. Enseñar un idioma es enseñar una cultura. La neutralidad no existe. Una lengua no puede renunciar a identificarse con una cultura ni a transmitirla. Recordemos, como afirma Beatriz Fainholc, que una de las características de la tecnología educativa apropiada es la revalorización de la cultura y la historia local.

A partir de estas consideraciones, los talleres elementales se diseñaron tomando en cuenta lo que podemos llamar “estándar” para las primeras etapas de la enseñanza de una lengua extranjera, es decir, la que se utiliza en las relaciones oficiales o en los medios de comunicación. A medida que se avanza en el conocimiento del español convencional también se avanza progresivamente en el estudio del español del Río de La Plata como variedad cultural, de tal manera que en los dos últimos niveles se alcanza un conocimiento acabado de nuestro dialecto y de nuestra identidad. De todas formas, el *vos*eo y cierto vocabulario regional se incorporan desde el primer nivel.

En cuanto al equipo encargado de los talleres, tanto los especialistas en contenidos como los orientadores, el diseñador instruccional (encargado del diseño de las secuencias y actividades de aprendizaje), el dibujante, el diseñador gráfico y el apoyo secretarial fueron aportados por el Programa de Educación a Distancia de la universidad. Los expertos en tecnologías educativas, el soporte técnico y los actores que se involucran en los talleres colaboran también en distintas dependencias del vicerrectorado de Investigación y Desarrollo y la Escuela de Artes del Teatro de la misma universidad, por lo que el costo del proyecto se redujo prácticamente a cero.

El aprendizaje de la lengua oral y la comprensión de los significados a través de las imágenes exigen la utilización de diversas tecnologías. Aunque por razones prácticas y de costos el soporte ideal era la Internet, se optó por el CD, por ser el medio que más facilidades aporta para el aprendizaje interactivo (el hipertexto y el acceso al audio y las imágenes).



René de la Nuez

Cada taller está diseñado para llevarse a cabo durante seis meses. Con la aprobación de cada examen final se extiende un certificado avalado por el Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.

El Taller de nivel elemental

En las líneas que siguen, y a manera de ejemplo, describiremos a grandes rasgos el curso de nivel elemental. Este curso incluye una introducción, quince unidades, tres apéndices de expresión oral, tres evaluaciones parciales y una final.

La estructura del taller es hipertextual, es decir que no es secuencial; se trata de una serie de bloques conectados entre sí por nexos, que forman diferentes itinerarios para el usuario. Respondiendo a este esquema se diseñó un recorrido base para cada una de las unidades, de manera que todos los enlaces se desprenden de un texto inicial en cada unidad. Las *lexias* (los distintos bloques de texto) y las *palabras productivas* (palabras que establecen enlaces hipertextuales) desarrollan las explicaciones del profesor en los diferentes niveles o remiten a otros bloques de texto. Así, se consiguió un hipertexto circular, ya que en todos los casos el alumno puede regresar al texto principal. Para aprovechar las posibilidades del sistema hipermedia y su posible inserción en Internet se incluyeron temas musicales, audios, diccionarios, fragmentos de películas, fotos y dibujos.



Uno de los problemas que se nos planteó durante el diseño de estos cursos, por ser a distancia, fue cómo reproducir una situación comunicativa real sin contar con la presencia de los alumnos. Una de las soluciones que encontramos a este problema fue el uso de la historieta con audio. De esta manera "reproducimos" situaciones reales, con personajes insertos en un contexto real, en una cultura determinada y con la posibilidad de que el alumno escuche la lengua en uso.

La estructura hipertextual de cada unidad responde a este esquema:

- “Leer y escuchar”, con historietas o dibujos, fotos y textos escritos, que también pueden escucharse, y vínculos (*links*), establecidos por medio de iconos o *palabras productivas*, que llevan a las páginas de gramática, a los glosarios, al sumario o al orientador. De cada “leer y escuchar” se desprende el tema gramatical que se desarrolla en la unidad. No hay explicaciones gramaticales fuera de contexto. Cada uni-

dad se inscribe en un contexto mayor, que es una historia tipo telenovela que se desarrolla a lo largo de los cinco niveles. La elección de la telenovela se debe a que es un género cuyo desarrollo es simple y universal, le da al alumno un contexto real y cotidiano y genera intriga, con lo cual se pretende incentivar a los alumnos a retomar el estudio en caso de haberse perdido en las explicaciones.

- “Atención”, con textos que incluyen explicaciones teóricas, como gramática o vocabulario.
- “Actividades” interactivas, con texto y dibujos, de autocorrección o para ser enviadas a la Universidad para ser corregidas por el orientador.

Estos tres tipos de iconos, presentes en todas las páginas, también dan a los alumnos la posibilidad de comunicarse con su orientador, regresar al sumario del curso, consultar la gramática general (especialmente diseñada para cada nivel), ir a la sección “Quiero más” (que incluye actividades

optativas para quien quiera profundizar la ejercitación) y consultar los diccionarios (español-español de la Real Academia Española de la Lengua; inglés-español, portugués-español y francés-español en los diccionarios Lex Box, y español rioplatense).

El alumno puede *navegar* por las actividades y contenidos del programa de manera progresiva o puede optar por avanzar por lecturas, por textos teóricos o por actividades; el avance progresivo es obligatorio.

A partir de los distintos recorridos posibles, el alumno elige los enlaces y establece sus tiempos de lectura en cada tema de acuerdo con su nivel y sus necesidades de aprendizaje. Por otra parte, el alumno puede optar por establecer o no los nexos a las aclaraciones del glosario, la revisión gramatical, los diccionarios en línea y los ejercicios de la sección “Quiero más”. Esta metodología de aprendizaje reporta las siguientes ventajas: nivela a los alumnos, no hace perder el tiempo a los aventajados, brinda una gran cantidad de explicaciones a quienes lo necesitan y contribuye a que el alumno construya su conocimiento y se sienta partícipe activo de la adquisición de una segunda lengua.

Recomendaciones para la acción □

1. Es indispensable contar con un equipo multidisciplinario para encarar un proyecto de educación a distancia para el aprendizaje del español.
2. Los docentes deben ser egresados de la carrera de letras (o similar), con probada experiencia en educación presencial y experiencia en educación a distancia como docente y diseñador de contenidos. Sería interesante también que hayan cursado como alumnos algún tema en esta modalidad.
3. Capacitación previa de los docentes en las nuevas tecnologías.
4. Contar con una eficiente gestión administrativa.
5. En el caso de que el tutor y quien haya diseñado los contenidos fueran diferentes personas, se recomienda establecer canales eficaces que aseguren una fluida comunicación entre ellos.
6. Es recomendable elaborar una demostración en línea de los cursos y talleres que les dé oportunidad a los aspirantes de conocer el funcionamiento de los mismos.

7. La enseñanza de un idioma puede verse muy beneficiada en la medida en que se combinen y articulen materiales que se ofrezcan en distintos soportes (casetes de audio, videos, CD, etc.) y que promuevan la interacción en el aprendizaje.



Lecturas sugeridas

Página de educación a distancia de la Universidad del Salvador.
www.salvador.edu.ar/vrid/ead/ead.htm
 y demostración *on line* del nivel inicial de *Cambalache*
www.salvador.edu.ar/vrid/ead/camba/001entrada.htm

Bernhardt, Elizabeth Buchter, 1991. *Reading Development in a Second Language*. Norwood, Ablex Publishing Co, New Jersey.

Cataldo, Silvana y Alén, Soledad, 2000. “El rol del orientador en la Educación a Distancia”, en *Signos Universitarios*, Año XX, Núm. 37, enero/junio, Universidad del Salvador, Buenos Aires.

D’alton, Cristina, 1999. “Las estructuras del hipertexto y su significación cognoscitiva”, en *Innovaciones Educativas*, Año IV, Núm. 10, UNED, San José de Costa Rica.

Fainholc, Beatriz, 1991. *La tecnología educativa propia y apropiada*, Humanitas. Río de la Plata, Buenos Aires.

Gimeno Sacristán, José, 2001. *Educación y convivir en la cultura global*, Morata, Madrid.

Para consultar estas lecturas se puede recurrir a la biblioteca de la Universidad del Salvador.
 e-mail: tallered-usal@salvador.edu.ar

Cada ser humano porta en sí mismo la forma entera de la condición humana.

Michel de Montaigne, pensador y ensayista francés, 1533-1592.
